

Spanish Propers

Commemoration of All the Faithful Departed (All Souls) | Todos los Fieles Difuntos November 2 | 2 de Noviembre

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum: 4 Esd. 2:34,35; Ps. 64:2,3,4,5
 Requiem aeternam dona eis Dómine: et lux perpétua luceat eis. Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion; et tibi reddétur votum in Ierúsalem.
Eternal rest grant unto them, O Lord, and may perpetual light shine upon them. V.s. It is fitting, O God, to sing a hymn unto you on Mount Zion; and our vows shall be carried out for you in Jerusalem.

VI i
 cfr 4 Esdras 2: 34-35; Sal. 65:2

D A- les, Señor, * el descan- so e- ter- no
 y bri- lle para e- llos la luz perpe- tua. Sal. En Si-
 ón, oh Dios, conviene alabarte y en Jerusalén cumplir nues-
 tras promesas,

VI ii
 cfr 4 Esdras 2: 34-35

D A- les, Señor, * el descanso eterno y brille para
<http://castraponere.com/janet/spanish-propers-project>



ellos la luz perpetua. Sal. En Si- ón, oh Dios, conviene alabar-



te y en Jerusalén cumplir nuestras promesas,

English Antiphon (Missal):

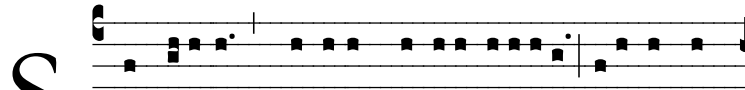
1 Thess. 4:14; 1 Cor. 15:22

Just as Jesus died and has risen again, so through Jesus God will bring with him those who have fallen asleep; and as in Adam all die, so also in Christ will all be brought to life.

iii

VI

cf. 1 Thess. 4:14; 1 Cor 15:22



S

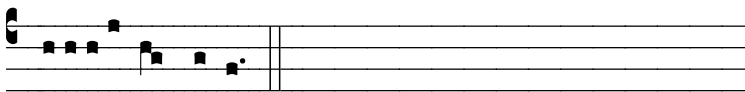
I creemos * que Jesús murió y resucitó, a-sí también



creemos que Dios llevará con él a los que mueren en Jesús.



Y a-sí como todos han muerto en Adán, a-sí también todos

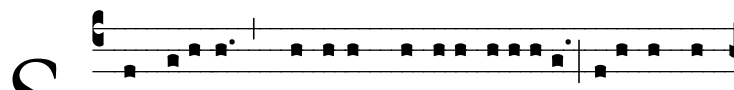


revivirán en Cristo.

iv

VI

cf. 1 Thess. 4:14; 1 Cor 15:22

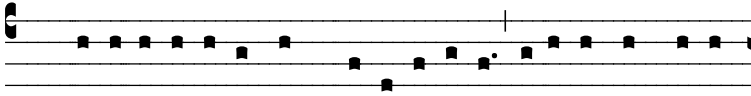


S

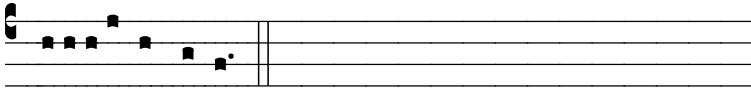
I creemos * que Jesús murió y resucitó, a-sí también



creemos que Dios llevará con él a los que mueren en Jesús.



Y a-sí como todos han muerto en Adán, a-sí también todos



revivirán en Cristo.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Domine Iesu Christe, * Rex glórie, líbera ánimas ómnium fidélium defunctorum de poenis inférni, et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchael repraeséntet eas in lucem sanctam: * Quam olim Abrahæ promisisti, et sémini eius. V. Hóstias et preces tibi Dómine laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fáчимus: face as, Dómine, de morte transíre ad vitam. * Quam olim.

*O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the departed faithful from the sufferings of hell and from the deep pit; deliver them from the mouth of the lion, may they not be swallowed up by hell, may they not fall into darkness; but may Saint Michael, the standardbearer, present them in holy light * as you promised long ago to Abraham and his descendants. V. We offer our sacrifices and our prayers to you, O Lord; receive them for the souls that we are remembering today; O Lord, make them pass from death into life * as you promised.*

II



O

Señor Jesu-cristo, Rey de gloria, libera



las almas de todos los fieles difuntos de los sufrimientos del



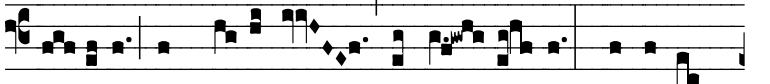
infer- no y del abismo; libéralos de la boca del le-



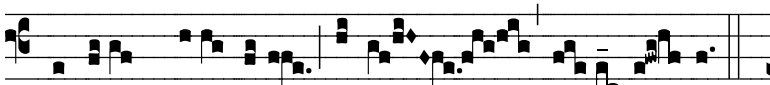
ón, para que no se-an tra- gados por el infierno, para que



no caigan en *la* oscuri- dad; pero que San Miguel, el a-ban-



de- rado, los pre-sente en luz san- ta * Como lo



prometis-*te* a Abraham y sus de-scendien- tes.



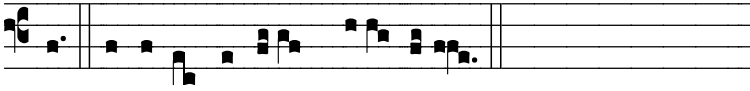
∇. Ofrece-mos nuestros sacri-fi- cios y nuestras ora- cio- nes a



ti, oh Señor; recí- ba- las para las al-mas *que* es-ta-mos recor-



dando hoy; Oh Señor, haz que pasen de la muer-te a la vi-



da * Como lo prometis-te_a Abraham.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

4 Esd. 2:35

Lux aeterna luceat eis Dómine, cum sanctis tuis in aetérnum, quia pius es.
*May eternal light shine upon them, O Lord, in the company of your saints for eternity,
for you are full of goodness.*

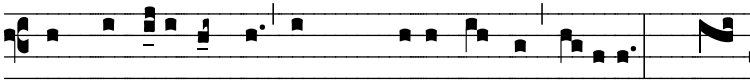
i

II

Juan 11:25-26



Y O soy * la resurrección y la vi-da, di-ce_el Señor.



El que cre-e en mí, aunque_haya muerto, vi-vi-rá y_el



que vi-ve y cre- e en mí, no morirá para siempre.

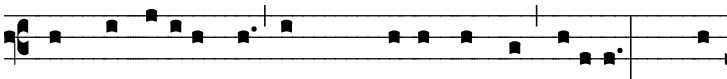
ii

II

Juan 11:25-26



Y O soy * la resurrección y la vi-da, di-ce_el Señor.



El que cre-e en mí, aunque_haya muerto, vi-vi-rá y_el



que vive y cre-e en mí, no morirá para siempre.

English Antiphon (Missal):

Jn. 11:25-26

I am the Resurrection and the Life, says the Lord. Whoever believes in me, even though he dies, will live, and everyone who lives and believes in me will not die for ever. (See canticle at Graveside – Ego Sum)

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico).
Offertory text translated from English. Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicaín.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.